

REPERTORIO FRIULANISMI NEL RESIANO

FFF

Resiano (variante di Oseacco)	Friulano (Il Nuovo Pirona – 2020)
<b>FÁBRIKĀ</b> s.f. = edificio in costruzione [BdC 1895:948 <i>Ćewa pñit ghóre h wòn vīdēt, koj vi dilata, ċi sta skōrō naredile wāšo fabriko</i> . 'Verremo da voi a vedere cosa fate, se avete quasi finito la vostra costruzione').	Fàbriche
<b>FABRIKĀT</b> v. = erigere opere murarie [BdC 1895:802; <i>hīše, ká ni so fabrikáľ, naréale prí po týmpřh</i> 'case, che erigevano, facevano tempi prima']	Fabricâ
<b>FABRIZIR</b> s.m. = fabbriciere, cameraro [BdC 1895:312; <i>Fabricír to je jtí (jtí), ké sominištráwa cirkou, ké dŕži kónt ot cŕkvá</i> 'Fabbriciere colui che amministra la chiesa, tiene i conti della chiesa']	Fabrizzîr
<b>FADIĀ</b> s.f. = fatica [BdC 1895:295; <i>s kárwowo fadyjo sã ma wadaŕàt wsakidiŕi kròh</i> : con la fatica del sangue si deve guadagnare il pane giornaliero]	Fadiè
<b>FALIMÉNT</b> s.m. = fallimento	Falimènt
<b>FALÓPĀ</b> s.f. = panzana	Falòpe
<b>FAMÉĀ</b> s.f. = famiglia [BdC 1895:472; <i>Ná faméa tú Osojáh</i> 'Una famiglia di Oseacco'];	Famèe
<b>FAMĚJ</b> s.m. = servo, collaboratore (Faméave – pl.) [BdC 1895:822; <i>anó ne (na je) klycala faméa</i> 'e ha chiamato i servi']	Famèi
<b>FANTARIĀ</b> s.f. = fanteria [BdC 1895:817; <i>ħeo tèt mákuj kavalerýa anu fantarýa</i> 'andranno soltanto cavalleria e fanteria']	Fantarìe
<b>FĀRADĀ</b> s.f. = traccia, impronta. <i>Ti si pústew farádo</i> 'hai lasciato la traccia [es.: la traccia di sporco con gli stivali inzaccherati]	Feràde
<b>FARČĀ</b> s.f. = forza, aiuto	Fuàrže
<b>FARĚN</b> s.m. = fabbro	Fàri
<b>FĀRJĀ</b> s.f. = fucina	Fàrie
<b>FARJŪL</b> s.m. = Friuli [BdC 1895:728; <i>ħé to lýlö ta dóle Farjúle</i> 'se ha piovuto in Friuli']	Friûl
<b>FASÁW</b> s.m. = fossato	Fossâl
<b>FAŠTĪBEH</b> s.m. = fastidio, preoccupazione [BdC 1895:1051. <i>Áno boh šindik šhé nošni dín án ħe umrít za faštíbihən, zawóo k án ostóu sám</i> . E il povero sindaco ancora oggi muore/si dispera per la preoccupazione, perché è rimasto solo']	Fastidi
<b>FAVRĀR</b> s.m. = febbraio	Fevrâr
<b>FIRÈT</b> v. = ferire [BdC 1895:983; <i>to ný færyno</i> 'non è ferito']	Ferî
<b>FERĪDĀ</b> s.f. = ferita [BdC 1895:983. <i>Kój to fëríno, to ma bet wsikano aliboj wdárjenu; tadáj to ma jime fëríno</i> . Quando è 'ferito', deve essere tagliato oppure colpito; allora si chiama 'ferita']	Feride
<b>(SA) FERMĀT</b> v. = fermarsi ( <i>sa-wstavet</i> ) [BdC 1895:232; <i>Ni rúdi matajájó, ni ni móríjo màj sã fermæt</i> '(loro) sono sempre scatenati, non possono mai fermarsi']	Fermâ
<b>FĚT</b> s.m. = fitto ( <i>dät na-fèt</i> 'dare in affitto; <i>wset na-fet</i> 'prendere in affitto)	Fit
<b>FĚTĀ</b> s.f. = fetta ( <i>kós šnítä</i> )	Fète
<b>FJĚŠTĀ</b> s.f. = festa [BdC 1895:599; <i>Sántë Rók, ka je tá sahónt fjéšta</i> 'San Rocco, che è la seconda festa'; 1895:712; <i>Šmárna m.íša je prišla ánu pá te ŕjivaškë fjéštë</i> 'Smarmamissa è passata e anche la festa di Gniva']	Fiéste
<b>FIEŠTĪNK</b> s.m. = festino	Fiestìne

<b>FIDELÍNI</b> s.m. = tipo di pasta	Fedelìns
<b>FIDĚW</b> agg. = fidato, fedele	Fidèl
<b>FIÉRÄ</b> s.f. = febbre	Fiére
<b>FÍGHÄ</b> s.f. = fico [BdC 1895:603; <i>No kító fýh. Paterdû fýh tùy ni kíti.</i> 'Una treccia di fichi. Cinquanta fichi in una treccia'; BdC 1895:1244; <i>nì prodájajo jábalke...brúndulä, brisvə, harmelínə...fýhə</i> 'essi vendono mele...prugne, pesche, albicocche...fichi']	Fig
<b>FIGŪRÄ</b> s.f. = figura	Figùre
<b>FILIMÉNT</b> s.m. = difetto fisico, malanno, tara	Ferimènt
<b>FILMINÄNT/FLIMINÄNT</b> s.m. = fiammifero	Fulminànt
<b>FĪN</b> agg. = fino, sottile ( <i>tinäk</i> )	Fin
<b>FĪN</b> avv. = perfino [BdC 1895:1120; <i>ká na má fýn kardún ókol barétə</i> 'che ha perfino il cordone intorno al berretto']	Fin
<b>FINÄNČA</b> s.f. = finanza [BdC 1895:592; <i>Tadáj sə hré taŷ Múžac, k jé pretúra ánu komisárih, ki so pá karabunérje ánu pá finánča</i> 'Allora si va a Moggio, che c'è la pretura e il commissario, che ci sono i carabinieri e anche la finanza']	Finànze
<b>FINANČŌT</b> s.m. = finanziere della Guardia di finanza [BdC 1895:526; <i>Ní lašáwajo finančóte.</i> Alloggiano i finanzieri']	Finanzòt
<b>FĪNTÄ</b> s.f. = finta ( <i>naredet finto</i> 'fare finta')	Finte
<b>FIŌČ</b> s.m. = Figlioccio	Fìòz
<b>FIÒNDÄ</b> s.f. = fionda	Fiònde
<b>FĪRNJOKULÄ</b> s.f. = bozzo, gonfiore, foruncolo [BdC 1895:387; <i>ká na ni móela nina plaj, óna, ni dnə farŋókolə</i> 'che non aveva alcuna piaga, lei, né un bozzo']; 2) pop-corn;	Farònci
<b>FĪRTÄÄ</b> s.f. = frittata	Fritae, Fertàe
<b>FISKÄN</b> agg. = sfinite dalla fatica, ubriaco	Fiscà
<b>FIŠČADÄ</b> s.f. = bastoncino cosparso di vischio	Vis'ciade
<b>FITÄT</b> v. = affittare ( <i>fität hišo</i> 'affittare la casa')	Fitâ
<b>FITUAL</b> s.m. = affittuario	Fitual
<b>FLÁCÄ</b> s.f. = fiacca	Flacie
<b>FLACÄT</b> v. = biasciare, cianciare, balbettare	Flacie
<b>FLAĞELÄN</b> agg. = flagellato, afflitto, maltrattato [BdC 1895:86; <i>si rudi flağelána</i> = ich werde forthwährend gemißhandelt (gescholten, geprügelt Sono costantemente maltrattata (sgridata)]	Flagelâ
<b>FLAMANAZJŪN</b> s.m. = infiammazione	Inflamaziòn
<b>FLANÈLÄ</b> s.f. = flanella	*flanèle
<b>FLÁT</b> = fiato ( <i>śih</i> ) [BdC 1895:740; <i>Мь máŋħa flát</i> 'mi manca il fiato'; in resiano]	Flât
<b>FLĚJŠÄ</b> s.f. = bottiglia	Flàsc'ie
<b>FLODÄT</b> v. = controbattere ['an mel flodät '(non resisteva alla tentazione) doveva ribattere']	Flodrâ
<b>FLŌDRÄ</b> s.f. = fodera ( <i>poflodrát</i> 'foderare')	Fodre
<b>FLŌK</b> s.m. = fiocco	Flòc
<b>FLŌNK</b> s.m. = gorgo, forra, sifone (lì dove il fiume sbatte contro i massi)	Flonconâ
<b>FOF</b> agg. = soffice, floscio, snervato	Fof
<b>FOGOLÄR</b> s.m. = focolare ( <i>oghŋjišće, péšët</i> )	Fogolâr
<b>FŌLÄ</b> s.f. = fretta [BdC 1895:971; <i>Á ma fólo, á man tèt</i> 'lo ho fretta, io devo andare']	Folo
<b>FOLADÓRE</b> s.m. = cognome [BdC1895:1000; <i>K án se pýšce Faladór</i> 'che si scrive Faladore']	Foladôr

<b>FOLĀT</b> v. = fallire, sbagliare (> <i>folānu</i> 'sbagliato') [BdC 1895:452; <i>án falál mædvæda</i> 'ha mancato l'orso'; BdC 1895:96; <i>T'ë nī nikar folānu</i> 'Niente di grave o di sbagliato']	Falâ
<b>FOLÓNJ</b> s.m. = macchina per pestare e assodare i tessuti [BdC 1895:933, ... <i>taza Fulíncen. E bíy folónj za nareät meželéno za brahése ánu za župe. ...A Fulínzen. C'era il folónj per fare la mezzalana per i pantaloni e le maglie</i> ']	Fòl, Fòlo
<b>FÒNDĀ</b> s.f. = fundamenta	Fònde
<b>FONDĀT/FONDĀWĀT</b> v. = affondare ( <i>dróset</i> ) [BdC 1895:1256; <i>tu dróza nútər nóhə, tú fondáwa nútər nóhə</i> 'si sprofonda i piedi dentro, si sprofonda i piedi dentro']	Fondâ
<b>FONTĀNĀ</b> s.f. = fontana ( <i>trúmbä</i> ) [BdC 1895:446; <i>Tadá jitò je ná fontána</i> 'Allora lì c'è una fontana']	Fontàne
<b>FÓRA</b> avv. = fuori [BdC 1895:593; <i>Má to jáe fór di césta, ta strén wodá</i> 'ma è fuori della strada, al di là dell'acqua']	For, Fûr
<b>FORČ</b> avv. = forse [BdC 1895:262; <i>fórče tu mi pójdæ bóje rauno</i> = forse mi andrà meglio]	Fors
<b>FORČĀ</b> s.f. = sella, valico, anche toponimo [BdC 1895:445; <i>Tadáj den dín á je šál tána Fórĥo</i> 'Allora un giorno è andato su in Forčā']	Fòrcie
<b>FORÉŠT</b> s.m. = forestiero, straniero [BdC 1895:684; <i>Foróšt člověk</i> 'straniero']	Forèst
<b>FÒRKULĀ</b> s.f. = forfecchia	Fòrcule
<b>FÓRN</b> s.m. = forno [BdC 895:458; <i>Fórŋ, tó ka sə pečé kroh</i> 'Il forno, lì dove si cuoce il pane'; 1895:1131 <i>Ánu na sa skríla nútəu fórnĥ</i> 'e si è nascosta nel fornetto']	Forn, Fòr
<b>FORNĀR</b> s.m. = fornaio ( <i>pěk</i> )	Fornâr
<b>FORNĀŽ</b> s.m. = fornace per la calce [BdC 1895:888; <i>Án hré nútə ná Brut, nótr fornážb obráhat páčĥy</i> 'Egl iva giù sulla riva, nella fornace a rivoltare i sassi']	Fornâs
<b>FORTÉČA</b> s.f. = fortezza [BdC 1895:739; <i>Ní so sə dāržali – tápod Zúbon – fortéča</i> 'Si sono trattenuti – sotto Šub – una fortezza'];	Fortèzze, Fuartèzze
<b>FOZOLĚT</b> s.m. = fazzoletto [BdC 1895:77; <i>anu pa ja man dim bíli fæcöləet</i> 'e anch'io ho un fazzoletto bianco]	Fozzolèt
<b>FRĀKLE</b> s.m. = bicchierino [BdC 1895:574; <i>što baš tælö dən šfrakli žjĕŋa &gt; to ba tælö dən frakli žjĕŋa</i> 'ci vorrebbe un bicchierino di grappa'. (L'informatore di BdC imita un parlante che ha un difetto di pronuncia)]	Fràchil
<b>FRÁJNAT</b> v. = essere allegro, fare festa [BdC 1895:548; <i>Ja hón sə frájnat</i> 'io starò allegro']	Frajâ
<b>FRÁMBULĀ</b> s.f. = lampone ( <i>màlanjĕ</i> ), succo di lampone	Fràmbue
<b>FRANČĚS</b> s.m. = francese	Francês
<b>FRĀNK</b> s.m. = lira, franco, moneta [BdC 1895:337; <i>Án ukradál dèse fránku</i> 'egli ha rubato 10 franchi];	Franc
<b>FRĀNK</b> agg. = schietto, spontaneo [BdC 296: <i>Jizdæ my rümünýmö böjæ fränk</i> 'qui noi parliamo (in modo) più schietto]	Franc
<b>FRANČĀT</b> v. = affrancare (applicare un francobollo) [BdC 1895:691; <i>Sá j za franĥát</i> 'Questa (lettera) è da affrancare']	Sfranciâ, francjâ
<b>FRAS</b> agg. = sporco [BdC 1895:160: <i>Fràs, špòrk. Ta wóda je fras.</i> Sporco, sporco. Quell'acqua è sporca]	Frait
<b>FRASÉRJĀ</b> s.f. = pus [BdC 1895:994; <i>Frazérja, matóerja, hnúj – to wsæ dnó</i> 'Pus, secrezione, spurgo – è tutt'uno']	Frait
<b>FRASČĀ</b> s.f. = frasca	Fràs'cie

<b>FRÁTÄ</b> s.f. = luogo disboscato [BdC 1895:503; <i>anó nútarp te Fráte</i> 'e dentro in quella Frata']	Fràte
<b>FRÁTE/FRATINAVE</b> s.m. = frate/frati	Fràte
<b>FRAZJÙN</b> s.m. = frazione [BdC 1895:359; <i>Tána Rávancь ne majó længáče o wséh štærééh fracjónou</i> 'A Prato hanno le parlate di tutte e quattro le frazioni'];	Fraziòn
<b>FREGÄT</b> v. = fregare ( <i>ni so ma fregàle</i> 'mi hanno fregato')	Freâ
<b>FRÈGUW/FRÈGUL</b> avv. = poco [BdC 1895:177; <i>Dən frégul mlíka</i> = un po' di latte]	Frègul
<b>FRENÄT</b> v. = frenare	Frenâ
<b>FRÈSK</b> agg. = fresco [BdC 1895:545; <i>Jyždœ jœ bëjœ frèsk ájər, anikój ta dóma</i> 'Qui l'aria è più fresca, che in paese'];	Frèsc
<b>FUNDÒCÄ</b> s.f. = sedimento	Fondàc
<b>FUNERÁW/FUNERÁL</b> s.m. = funerale	Funerâl
<b>FUNZIONÄT</b> v. = funzionare	Funzionâ
<b>FÚRBÄST</b> agg. = furbo ( <i>furbač, forbáča</i> ) [BdC 1895:381; <i>Lysýca, kà jь bíla fúrbasta</i> 'La volpe, che era furba']	Furbàz
<b>FURLÁN</b> s.m. = friulano ( <i>furlanske</i> = agg.) [BdC 1895:1148; <i>Dán furlàn; to só furlánavь</i> 'un friulano, essi sono friulani']	Furlàn
<b>FÜRTÜNÄ</b> s.f. = fortuna [BdC 1895:769 <i>Búh daj fürtúno</i> 'Dio dia fortuna']	Furtune
<b>FRUSTÄNJ</b> s.m. = fustagno [BdC 1895:1244; <i>ni prodájajo...bavólo àno fruštàŋ àno m;eželánə</i> . 'essi vendono... bavella e fustagno e mezzalana']	Frustâgn